

15 ЯНВ. 45

Н. ПОЖАРСКИЙ

Грибоедов за рубежом

Пробуждению интереса к творчеству Грибоедова в первое время способствовали часто биографические моменты: его дипломатическая карьера, его трагическая кончина. В периодике начала 30-х гг. (французской, чешской, немецкой) появились статьи и заметки о подробностях смерти Грибоедова, писателя-дипломата.

Вскоре после смерти начали публиковаться и первые переводы его комедии «Горе от ума», вначале издававшиеся в пределах России. Первым появился в 1831 г. в петербургском издании журнала «Баламут» (№№ 24—26) стихотворный польский перевод А. Корженевского. (отрывки из 1-го и 2-го действий).

В том же 1831 г. был издан в Ревеле стихотворный немецкий перевод К. фон-Кюрринга. Переводчик пользовался не совсем точным списком, вследствие чего в его работу вкрались ошибки.

В 1857 г. в Варшаве было издано два польских — на этот раз полных — переводов. Автор первого перевода — Ю. Леварт-Левинский, второго — И. Свейковский. Оба переводчика допускали отсебятны, изменяли имена действующих лиц, но все же поставленной перед собой цели — познакомиться Польшу с комедией Грибоедова — более или менее добились.

В том же 1857 г. вышел в Эдинбурге первый английский перевод «Горе от ума», сделанный Бенардаки. Перевод выполнен прозой и снабжен краткими характеристиками действующих лиц.

В 1876 г. в словацком журнале «Сокол» печатается первый — и до сего времени, кажется, единственный — словацкий перевод «Горе от ума», выполненный Яном Л. «Горе от ума» в переводе А. Сандича впервые идет с большим успехом на сербской сцене в Новосадском театре.

В 1884 г. в Бельгии выходит первый полный французский перевод «Горе от ума». Этот прозаический перевод А. Легрелля, сделанный на основе тщательного изучения биографического и текстового материала, очень точен (если не считать одного-двух лягусов) и снабжен обстоятельной вступительной статьей, являющейся до сего времени лучшей западной работой о Грибоедове.

Через год (в 1885 г.) выходит в Константинополе первый турецкий перевод «Горе от ума», выполненный Мурад Беем. В 1890 г. в Сербии издается второй сербский перевод. Автор его — Петрович.

В 1893 г. в Париже выходит второй полный французский перевод. До этих двух переводов французская публика могла ознакомиться с комедией Грибоедова только в фрагментах (3-е и 4-е действия в переводе Дюпре де Сен-Мора), опубликованных в № 8 журнала «Джамаш» за 1858 г. Автор перевода 1893 г. некий Э. Готи попытался перевести «Горе от ума» в стихах, причем позволил себе много вольностей, не объясненных иной раз требованиями рифмовки. Так, например, он почему-то изменил имена действующих лиц — Фамус зовется у него Иваном вместо Павла Скалозуб превратился в Скальзуба, Молчалин в Моргаллина, графиня Хрюмина и графиню Умскую и т. п.

В Швеции, и вообще в скандинавских странах, «Горе от ума», по нашим сведениям, еще не переведено, но с личностью Грибоедова и характеристикой его комедии шведы знакомы по статье известного историка русской литературы А. Иенсена «Горе от ума и его автор», напечатанной в «Нордиск Тидскрифт» за 1894 г.

Во вторую половину 90-х гг., вероятно в связи со столетием со дня рождения великого драматурга в славянских странах выходит ряд переводов произведений Грибоедова и работ о нем. Так, в юбилейные дни, в Праге издается стихотворный перевод «Горе от ума», выполненный очень тщательно Болеславом Каленским (Шнаблем) и снабженный ценной вступительной статьей и комментариями переводчика. Это можно считать первым полным чешским переводом комедии Грибоедова, так как печатавшийся до того времени в журнале «Наше доба» перевод проф. Ф. Таборского, ввиду появления перевода Б. Каленского, закончен не был.

В том же юбилейном 1895 году в Старой Загоре (Болгария) появился болгарский перевод П. Калчева комедии Грибоедова «Студент», написанной им в сотрудничестве с П. Катеницим. Это, кажется, единственный случай (если не считать французского перевода 1846 г. одного стихотворения Грибоедова), когда переводчик избирает для своего перевода не «Горе от ума», а другое произведение Грибоедова. В 1896 г. в №№ 2—8 сербского журнала «Нада» печатается большая статья о Грибоедове Ив. Гойтана.

В 1898 г. в Варне выходит болгарский перевод «Горе от ума», выполненный известным болгарским писателем и знатоком русской литературы Г. Бакаловым. Это наиболее популярный из болгарских переводов Грибоедова.

Около 1900 г. публикуется первый персидский перевод «Горе от ума», в 1904 г. в Нише (Сербия) — перевод Поп Манича. В 1905 г. в Париже выходит третий — и до сего времени последний — французский перевод «Горе от ума», очень добросовестно сделанный Эрнестом Комбом.

К 1907 г. относится появление первой и пока единственной французской монографии о Грибоедове О. Крамаревой. Работа эта — добросовестное, но в основном компилятивное исследование жизни и творчества Грибоедова. Две работы проф. Ж. Патуйе (автора солидной монографии об А. Н. Островском), опубликованные им — одна (Русский бытовой театр) — в 1912 г., другая (Мольер в России) в 1924 г. — не дали в отношении Грибоедова почти ничего нового.

В 1913 г. появилось два новых перевода «Горе от ума»: английский, вышедший в Лондоне (автор перевода С. В. Прынг), и чешский, вышедший в Праге (автор перевода В. Вевер).

Первая мировая война надолго приостановила выход новых переводов грибоедовской комедии. Это затишье продолжалось до 1932 г. — времени выхода в Риме первого итальянского перевода (сделанного Л. Савой). Это издание интересно тем, что в нем впервые западный график П. Париджи попытался иллюстрировать Грибоедова.

Последний по времени выхода английский перевод «Горе от ума» (стихотворный), появился в 1933 г. в США (Нью-Йорк) и включен в антологию «Шедевры русской драмы», составленную Д. Р. Нойесом. Автор перевода — известный переводчик басен Крылова Б. Пейрис.